

Ανάλυση Λαθών στο Ελληνικό Σώμα Κειμένων Μαθητών (ΕΣΚΕΙΜΑΘ): Πρώτα Ευρήματα

Αλέξανδρος Τάντος, Κατερίνα Αλεξανδρή, Ιφιγένεια Δόση,
Κατερίνα Πούλιου, Παρασκευή Σαββίδου, Γεωργία Φωτιάδου

34^Η ΕΤΗΣΙΑ ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΤΟΜΕΑ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ Α.Π.Θ.
18 ΜΑΪΟΥ 2013

Δομή της ανακοίνωσης

Θεωρητικό πλαίσιο:

- Σώματα κειμένων μαθητών και η χρησιμότητά τους στην έρευνα και τη διδασκαλία

Παρουσίαση του ΕΣΚΕΙΜΑΘ:

- τα βασικά χαρακτηριστικά του πλαισίου επισημείωσης
- δημογραφικά στοιχεία συμμετεχόντων
- πρώτα αποτελέσματα σε σχέση με τις συχνότητες των λαθών

Εισαγωγή

Σώματα Κειμένων Μαθητών (ΣΚΜ, learner corpora):

- Πρόσβαση σε αυθεντικό γλωσσικό υλικό (δεδομένα αυθεντικού μαθητικού λόγου, που έχουν συλλεχθεί σύμφωνα με συγκεκριμένα κριτήρια)
- Δυνατότητα ανάλυσης των δεδομένων με ποικίλα μεθοδολογικά εργαλεία (εξαγωγή στατιστικών στοιχείων, αντιπροσωπευτική περιγραφή και ανάλυση της διαγλώσσας των μαθητών)

(βλ. και Granger 1998, Leech, 1998, Pravec 2002)

ΣΚΜ και κατάκτηση/διδασκαλία Γ2 (1/3)

- Πολύτιμη συμβολή της δημιουργίας και της χρήσης ΣΚΜ στην κατάκτηση και τη διδασκαλία της Γ2 (βλ. Díaz-Negrillo & Fernández-Domínguez, 2006)
 - Χρησιμότητα μελέτης των λαθών των μαθητών σε αυθεντικά γλωσσικά δεδομένα:
 - Τα λάθη των μαθητών παρέχουν στοιχεία για το επίπεδο γλωσσομάθειάς τους και επιτρέπουν την ανάλυση της τρέχουσας διαγλώσσας τους

ΣΚΜ και κατάκτηση/διδασκαλία Γ2 (2/3)

Συμβολή στις θεωρίες κατάκτησης Γ2:

- Έλεγχος της ορθότητας των θεωρητικών υποθέσεων σχετικά με την κατάκτηση της Γ2
- Στοιχεία για τον τρόπο ανάπτυξης της διαγλώσσας (βλ. Dimitrakopoulou et al. 2004, 2006, Ματθαιουδάκη κ.ά. 2010, Παπαδοπούλου 2005, Tsimpli et al., 2003)

Αξιοποίηση στη διδασκαλία Γ2:

- Κατάρτιση διδακτικού υλικού, σχεδιασμός προγράμματος διδασκαλίας, σχεδιασμός γλωσσικών ασκήσεων, ανάπτυξη νέων τεχνικών διδασκαλίας (βλ. Granger et al. 2002: 122)

ΣΚΜ και κατάκτηση/διδασκαλία Γ2 (3/3)

- Μάθηση μέσω δεδομένων (data-driven learning) (βλ. McCarthy & Carter 2007: 21):
 - προσέγγιση που αναπτύσσεται μέσω δραστηριοτήτων που στοχεύουν στην αυτο-επίγνωση
 - χρήση αυθεντικού λόγου στη διδασκαλία
 - οι διδασκόμενοι γίνονται ερευνητές και ανακαλύπτουν μόνοι τους στοιχεία για τη γλώσσα και την επικοινωνία, π.χ. ανευρετικές διαδικασίες για την εκμάθηση του λεξιλογίου και της γραμματικής

Προηγούμενα ελληνικά ΣΚΜ

Τζιμώκας (2010): 65000 λέξεις και 291 κείμενα → η πρώτη συστηματική προσπάθεια να κωδικοποιηθεί μια αντιπροσωπευτική ποικιλία λαθών από ενήλικες μαθητές της ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας

Δεδομένα:

- Παραγωγές ενηλίκων
- Ποικιλία κειμενικών ειδών

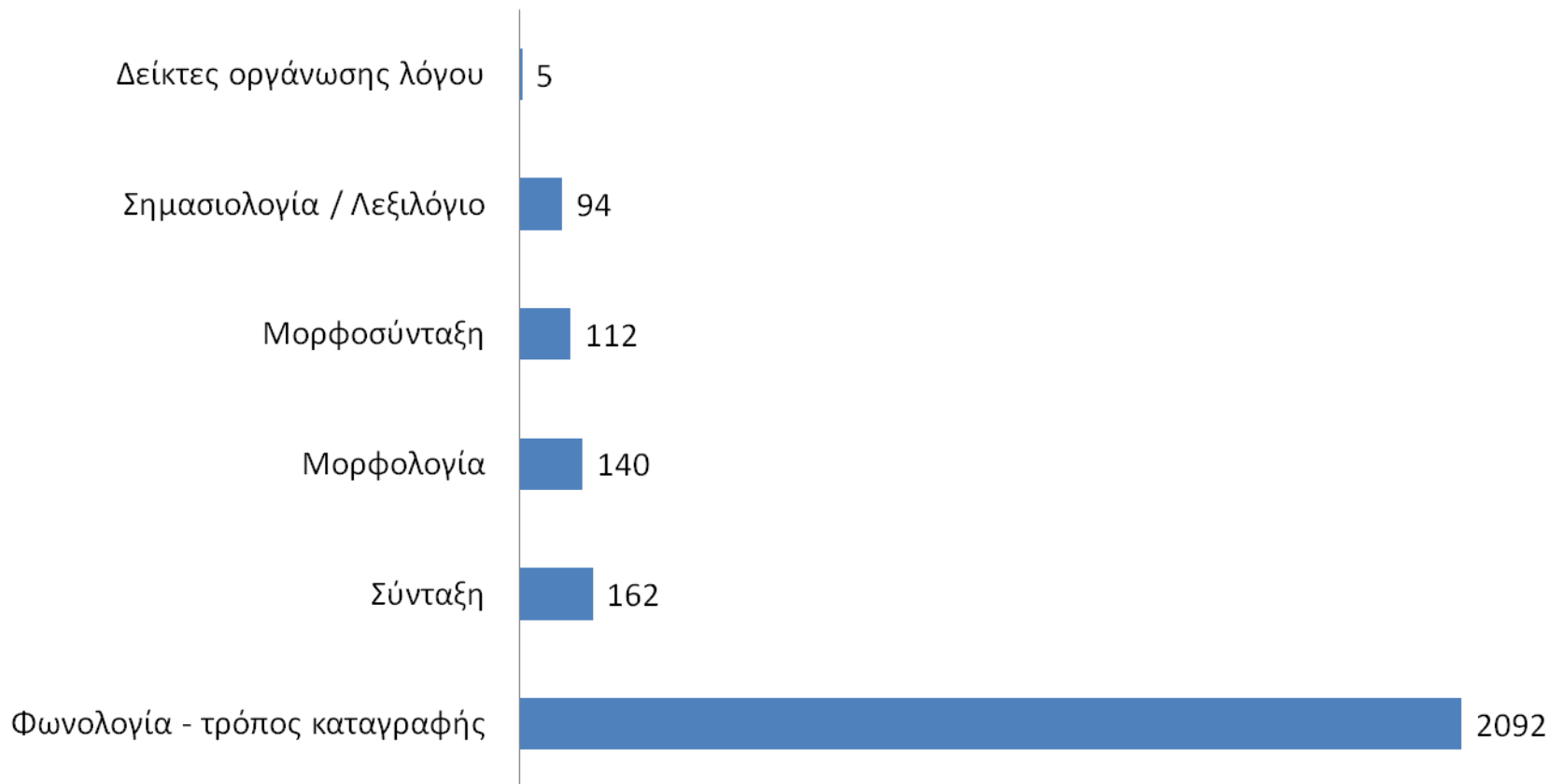
Ωστόσο: -Πολύ λεπτομερές σύστημα επισημείωσης:

- ερμηνεία των λαθών VS περιγραφική κατηγοριοποίηση
- Λογισμικό in-line επισημείωσης και επικύρωσης
 - περιορίζει τις δυνατότητες κωδικοποίησης πολλαπλών φαινομένων
 - κατευθύνει την κατηγοριοποίηση του πλαισίου επισημείωσης λαθών

Προηγούμενες έρευνες με ΣΚΜ

- Έρευνες με στόχο τη διερεύνηση των κυριότερων λαθών της διαγλώσσας παλιννοστούντων και αλλοδαπών μαθητών που φοίτησαν σε τμήματα ενισχυτικής διδασκαλίας κατά τα σχολικά έτη 2006-07/ 2007-08 στο πλαίσιο του προγράμματος «Ένταξη παιδιών παλιννοστούντων και αλλοδαπών στο σχολείο (ΕΠΠΑΣ) – για τη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση (Γυμνάσιο) (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη κ.ά. 2007, 2008)
- Γραπτές παραγωγές μαθητών όλων των επιπέδων
- Ανάλυση μόνο των συστηματικών λαθών

Ανάλυση λαθών



(Αναστασιάδη-Συμεωνίδη κ.ά. 2008)

Το ΕΣΚΕΙΜΑΘ

Το ΕΣΚΕΙΜΑΘ είναι προϊόν του προγράμματος «Εκπαίδευση Αλλοδαπών και Παλιννοστούντων μαθητών»

- Αποτελείται από γραπτές παραγωγές των μαθητών βασισμένες σε τεστ γλωσσομάθειας από μαθητές που ανήκουν στις Τάξεις Υποδοχής
- Στην πρώτη του έκδοση, το ΕΣΚΕΙΜΑΘ αποτελείται από περίπου 500 κείμενα κι ο αριθμός λέξεών του φτάνει περίπου τις 33500
- Τα κείμενα συλλέχθηκαν από σχολεία με θεσμοθετημένες Τάξεις Υποδοχής της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στην περιφέρεια

Στόχος του ΕΣΚΕΙΜΑΘ

- Να αποτυπώσει την εικόνα των εξωτερικών χαρακτηριστικών της διαγλώσσας των μαθητών, χωρίς να μπει σε διαδικασία ερμηνείας
- **Διαφοροποίηση** από προηγούμενα ελληνικά ΣΚΜ:
 - Πλαίσιο επισημείωσης (περιγραφική κατηγοριοποίηση VS ερμηνεία)
 - Πρακτικές επισημείωσης (τεχνικό κομμάτι)

Το πλαίσιο επισημείωσης

- ✓ **Διαφωτιστικό & ταυτόχρονα διαχειρίσιμο:** να μπορεί να είναι τόσο αναλυτικό ώστε να παρέχει χρήσιμες πληροφορίες για τα λάθη των μαθητών, αλλά όχι τόσο αναλυτικό που να μην μπορεί να το διαχειριστεί ο επισημειωτής
- ✓ **Επαναχρησιμοποιήσιμο:** οι κατηγορίες θα πρέπει να είναι αρκετά γενικές, ώστε να μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διαφορετικές γλώσσες
- ✓ **Ευέλικτο:** θα πρέπει να επιτρέπει άμεση πρόσβαση για αλλαγές (προσθήκη/ αφαίρεση ετικετών) πάνω στα επισημειωμένα κείμενα
- ✓ **Συνεπές:** να μην υπάρχουν αντιφάσεις στις επισημειώσεις των κειμένων, όταν εμπλέκονται περισσότεροι του ενός επισημειωτές

(Granger 2003)

Βήματα για τη δημιουργία και ανάλυση του ΕΣΚΕΙΜΑΘ

1. χειρωνακτική εύρεση των λαθών στο ΕΣΚΕΙΜΑΘ,
2. επεξεργασία και συμφωνία για το σύνολο ετικετών που θα απαρτίζουν το πλαίσιο επισημείωσης λαθών,
3. εισαγωγή ετικετών λαθών και διορθώσεων στα αρχεία κειμένων,
4. ανάκτηση/εξαγωγή λιστών συγκεκριμένων τύπων λαθών και στατιστική ανάλυση λαθών, και
5. γλωσσική ανάλυση των σημαντικότερων τύπων λαθών, βάσει συμφραστικών πινάκων/ συνταυτίσεων.

Η «εξ αποστάσεως» επισημείωση (stand-off annotation)

Το ΕΣΚΕΙΜΑΘ βασίζεται στη λεγόμενη «stand-off» επισημείωση, η οποία:

- ✓ επιτρέπει το διαχωρισμό του αυθεντικού κειμένου και των επισημειώσεων σε ξεχωριστά αρχεία
- ✓ επιτρέπει την κωδικοποίηση πολλαπλών φαινομένων
- ✓ είναι ευέλικτη και επεκτάσιμη

Κατηγοριοποίηση των λαθών του ΕΣΚΕΙΜΑΘ (1/2)

Γίνεται με βάση:

- Το **είδος** του γραμματικού λάθους: λάθη βασισμένα σε γλωσσολογικές κατηγορίες (μορφολογίας, σύνταξης κτλ.)
- Τον **τρόπο** **πραγμάτωσης** του λάθους (παράλειψη, πρόσθεση, αντικατάσταση κτλ.)

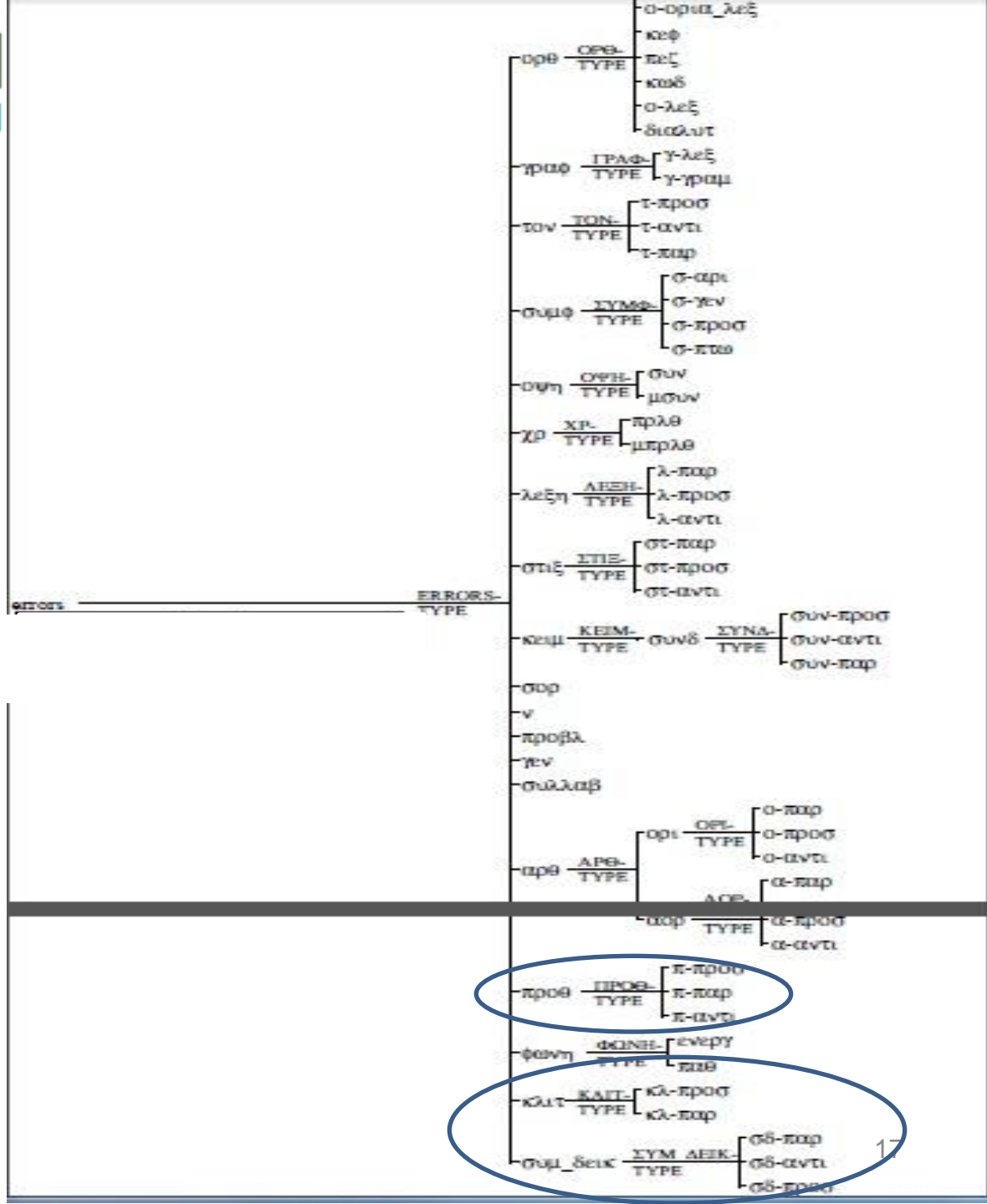
(Dulay, Burt and Krashen 1982)

Κατηγοριοποίηση των λαθών του ΕΣΚΕΙΜΑΘ (2/2)

Γίνεται ιεραρχικά και περιλαμβάνει τρία στρώματα ιεράρχησης κατά τρόπο παρόμοιο με το ΣΚΜ FRIDA του προγράμματος Free Text:

- Τομέας λαθών (error domain)
- Κατηγορία λαθών (error category)
- Γραμματική κατηγορία της λέξης (word category)

Το πλαίσιο επισημείωσης Λαθών



_ΟΡΘ	-ΛΕΞ	φολιά/ ευδομάδα/ φαγίτο/ κε ανεβικιε/ πέζαμε/ προί
	-ΓΡΑΜ	παρη/ δοσι/ ταηση/ στω εκδρομι/ κιταξι
	-ΣΥΓΧ	τιλες/ παραπολι/ τινα/ μαδεν/ σαφίνο μετα/ τιλες
	-ΚΕΦ	...ήταν Δύο πουλάκια.../ ...έναν καιρό Ήταν μια.../... με φωνάζει Η μάνα.../ ...στην θαλασσά Βορειθίκα. .. /την τραβixε απο την ουρα της Εκεινι την ωρα.... τα Φαγίτο/
	-ΠΕΖ	στην Βόρια αμερίκη/ σο μεσολογγι/ γιώργο/ αλβανια/ τότε επέστφεψε και η μαινό των μικνφών με τροφη στο στόμα. ο σκυλος κυνήγησε τη γάτα ενω η μάνα.....
	-ΚΩΔ	δύο
_ΓΡΑΦ	-ΛΕΞ	πηλί (αντί για πουλί)/ δεντο (αντί για δέντρο) / εγρομι (αντί για εκδρομή)/ πολί (αντί για πουλί)/ μοχθρις (αντί για μοχθηρήs)
	-ΓΡΑΜ	έκατζε/ ...ήθελε να τους φα.../ πηγαμ
_ΤΟΝ	-ΠΡΟΣ	βρεί/ ναί/ τήν/ τρείς / χθές/ πίγάμε
	-ΠΑΡ	σκυλος/ φαει/ δαγοσε/ εκει / ξεκινήσαμε/ένα
	-ΑΝΤΙ	επέσα/ γονόις/ ερχέτε / αύτοι/ ούρα

_ΣΥΜΦ	-ΑΡΙ	...ηταν ωραια το φαγιτο.../ στο μορα/ η λιμνες/ αυτοί η εγδρόμη / τα Φαγιτο
	-ΓΕΝ	η πουλί/ στους πουλιά/ το ουρά/ ένας περιστέρι
	-ΠΡΟΣ	τον (αντί για «με»)/ εγώ τα περνα/ η μανα επεστρεψα
	-ΠΤΩ	ενας σκιλο
_ΓΕΝ		μια δέντρα/ στον δερντο / τα παιδιά της (αντί για του) / ένα ντήσκο
_ΛΕΞΗ	-ΠΑΡ	Θυμάμαι ότι Βλαντίς πιγε τουαλετα
	-ΠΡΟΣ	...πέζαμε μετά αγόρια κινηγητό (*πέζαμε) ποδοσφερο βοληη
	-ΑΝΤΙ	...αλλά αυτή τη στιγμή ήρθε ένας σκύλος (αντί για «εκείνη»)
_ΣΤΙΞ	-ΠΑΡ	...πέζαμε μετά αγόρια κινηγητό ποδοσφερο βοληη... την τραβιξε απο την ουρα της Εκεινι την ωρα.../ καθίσαμε όλοι μαζί κάτω από τα δέντρα για να φάμε Στη συνέχεια συνεχίσαμε το παιχνίδι
	ΠΡΟΣ	ειδαμαι ολιτιν,ακροπολι/ ο μπαμπάς μου
	-ΑΝΤΙ	...κατο απο την φωλλια, Μετα... (αντί τελείας)
_ΚΕΙΜ		...έρχετε η γάτα και και φέυχι.../ ... Και πιο μετα εινταν πανο στο δενρο...
_ΣΟΡ		...Το πουλί για να τους φωρη φαγητο και εμφανιστηκαι

_ΟΨΗ	-ΣΥΝ	...άρχισαμε να παίξουμε.../ ...τελειώσαμε να παίξουμε...
	-ΜΣΥΝ	...Εκεί πήγαμε και πέζαμε.../ ...ένας σκύλος την αρπαζέ.../ ...ηταν πηλί ορεα ηχε δεντρα λούλουδια διαβαζαμε παραμιθια.../ ...Επεζαμε με τους φηλους μου γελάσαμε.../ και εγω εχω πολα μαθήματα και να διαβαζω
_ΧΡ	-ΠΡΛΘ	
	-ΜΠΡΛΘ	...εχώ πάη (αντί για πήγα).../ ...όταν πιγα εκδρομι ηταν σουπερ μου αρεσει (αντί για άρεσε).../ ...Η λιμνες, στιν εκδρομι δεν μου αρεσουν (αντί για άρεσαν) τα μαγαζια δεν μου αρεσουν γιατι ητανε...

Το πλαίσιο επισημείωσης Λαθών:

Παραδείγματα

1) αρχίσαμε να *παίζουμε

Ετικέτα λάθους: **_ΟΨΗ_ΣΥΝ**

2) *ένας περιστέρι

Ετικέτα λάθους : **(α) _ΣΥΜΦ_ΓΕΝ (β) _ΓΕΝ**

3) *μία δέντρα

Ετικέτα λάθους : **(α) _ΓΕΝ (β) _ΣΥΜΦ_ΓΕΝ/ΑΡΙ**

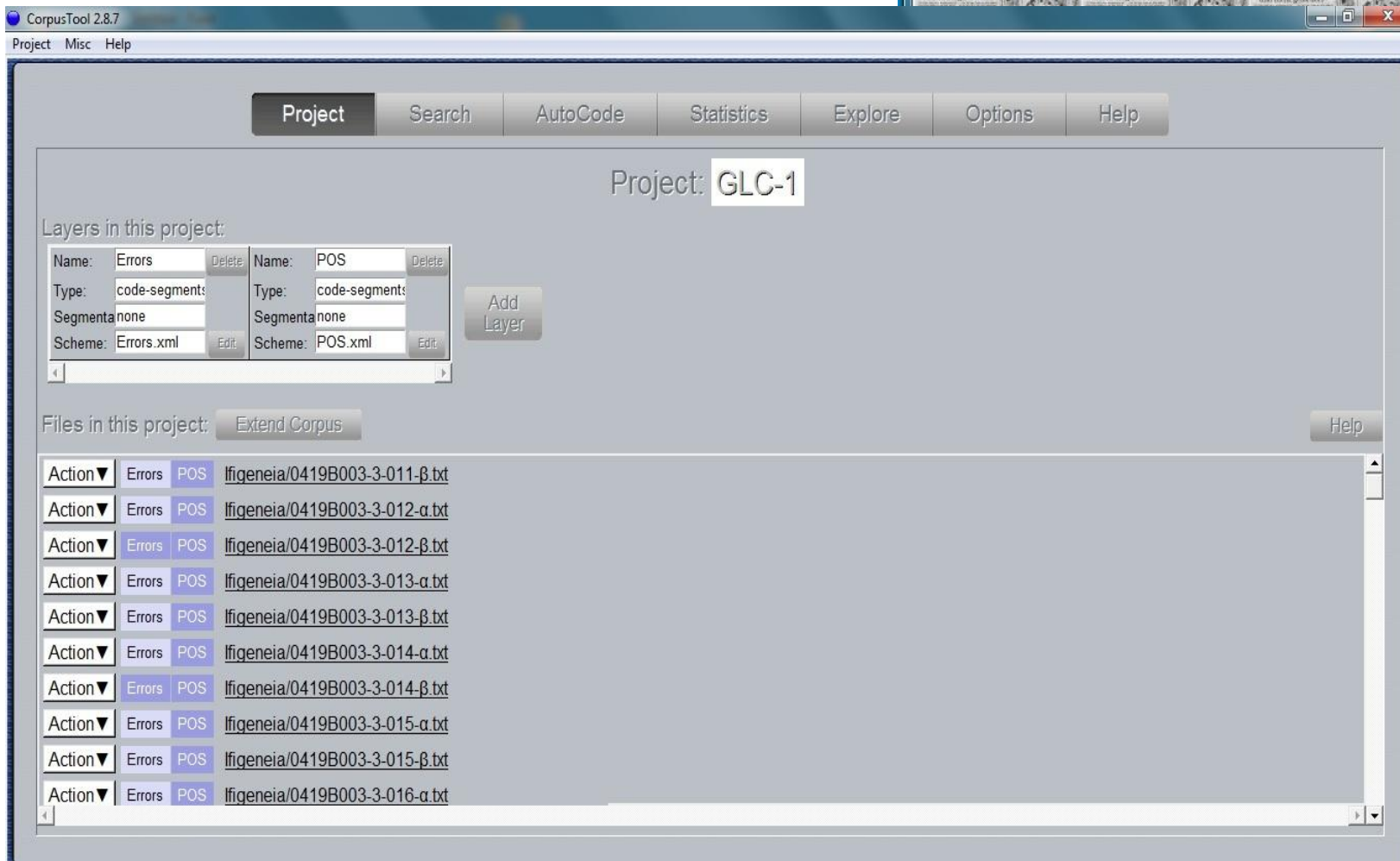
Μέρη του Λόγου

Ένα μέρος του ΕΣΚΕΙΜΑΘ έχει επισημειωθεί και ως προς τα Μέρη του Λόγου:

- ✓ αποτελεί **καινοτομία** σε σχέση με τα επισημειωμένα σώματα κειμένων μαθητών
- ✓ παρέχει χρήσιμες πληροφορίες για την **αναπτυξιακή πορεία** των μαθητών και τη **χρήση της γλώσσας**, όπως και την **έγκυρη ανάλυση λαθών**

UAM Corpus Tool

(O'Donnell, 2008)



Επισημείωση Λαθών & Αυθεντικό Κείμενο

The screenshot displays the CorpusTool 2.8.7 interface. The main window shows a project named 'KERKURA/0523A010-2-002-β.txt'. The 'Layers in this project' section lists two layers: 'Errors' (code-segments, Errors.xml) and 'POS' (code-segments, POS.xml). The 'Files in this project' section lists several files, including 'KERKURA/0523A008-3-006-α.txt' through 'KERKURA/0523A010-2-002-β.txt'. Two windows are open for error analysis. The top window, titled 'Errors analysis for: KERKURA/0523A010-2-002-β.txt', shows a text snippet with green underlines indicating errors. The bottom window, titled 'KERKURA/0523A010-2-002-β.txt', shows the same text snippet without underlines. The bottom window also has a 'Del' button and a 'Save Text' button.

CorpusTool 2.8.7
Project Misc Help

Project Search AutoCo

Layers in this project:

Name:	Errors	Delete	Name:	POS	Delete
Type:	code-segments		Type:	code-segments	
Segmenta	none		Segmenta	none	
Scheme:	Errors.xml	Edit	Scheme:	POS.xml	Edit

Add Layer

Files in this project: Extend Corpus

Action▼	Errors	POS	File
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-006-α.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-006-β.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-007-α.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-007-β.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-008-α.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A008-3-008-β.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A010-2-001-α.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A010-2-001-β.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A010-2-002-α.txt
Action▼	Errors	POS	KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Errors analysis for: KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την ταξή
στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια
τένεια την τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα
να γελάσεις οχι στεναχώρηθικα ούτε φοβηθικα
τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την ταξή
στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια
τένεια την τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα
να γελάσεις οχι στεναχώρηθικα ούτε φοβηθικα
τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

Del errors + : b i u 14 A

Add
Save Text
Help

Επισημείωση ως προς τα Μέρη του Λόγου

CorpusTool 2.8.7

Project Misc Help

Project

Layers in this project:

Name:	Type:	Segmenta	Scheme:
Errors	code-segments	none	Errors.xml
POS	code-segments	none	POS.xml

Files in this project: Extend Corpus

Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052
Action	Errors	POS	KERKURA/052

POS analysis for: KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την ταξή
στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια
τένεια την τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα
να γελάσεις οχι στεναχώρηθείκα ούτε φοβηθείκα
τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

<< < > >> Ignore Delete Other Action... Save Close Help

Assigned	GRAMMATIC-CATEGORIES-TYPE	Gloss
grammatic-categories	αρθ ουσ επιθ αριθμ ρ γρδ πρθ	

Comment:

EN

3:09 PM
2/4/2013

Μέρη του Λόγου-Λάθη-Αυθεντικό Κείμενο

The image shows the CorpusTool 2.8.7 interface with three overlapping windows. The background window displays the POS analysis for the file KERKURA/0523A010-2-002-β.txt. The text in this window is: "Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την /στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια /τένεια την /τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα /να γελάσεις οχι στεναχώρηθείκα ούτε φοβηθείκα /τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια." The words are tagged with green horizontal bars representing POS tags. The left sidebar shows the project settings: Name: Errors, Type: code-segments, Segments: none, Scheme: Errors.xml. The middle window shows the error analysis for the same file, with the same text and green bars. The bottom window shows the error analysis for the same file, with the same text and green bars. The bottom window also has a "Comment:" field and a "Save Text" button.

CorpusTool 2.8.7

Project Misc Help

Layers in this project:

Name: Errors Del

Type: code-segments

Segments: none

Scheme: Errors.xml Ed

Files in this project:

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

Action ▼ En

POS analysis for: KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την /στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια /τένεια την /τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα /να γελάσεις οχι στεναχώρηθείκα ούτε φοβηθείκα /τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

<< < > >> Ignore Delete Other Action... Save

Assigned

grammatical-categories

αρθ
ουσ
επιθ
αριθμ
ρ
γρδ
πρθ

Comment:

Errors analysis for: KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την ταξή
στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια
τένεια την τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα
να γελάσεις οχι στεναχώρηθείκα ούτε φοβηθείκα
τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

<< < > >> Ignore

Assigned

errors

Comment:

KERKURA/0523A010-2-002-β.txt

Αγαπημένο μου ημερολόγιο πήγαμε με την ταξή
στος βολος στο κυματογράφο ειδαμε μια
τένεια την τένεια που ειδαμε οχι δεν είχε τίποτα
να γελάσεις οχι στεναχώρηθείκα ούτε φοβηθείκα
τελειωσε πολύ ωραία ήταν καιώραια τενεια.

Add

Save Text

Help

Del errors + : b i u 14A

ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ – ΔΗΜΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

ΕΣΚΕΙΜΑΘ – Συμμετέχοντες

Περιφέρεια	Βαθμίδα	Σχολεία (Α=25)	Συμμετέχοντες (Α=329)
Αττική	Πρωτοβάθμια	4	21
	Δευτεροβάθμια	0	0
Δυτική Μακεδονία	Πρωτοβάθμια	1	10
	Δευτεροβάθμια	0	0
Ήπειρος	Πρωτοβάθμια	2	14
	Δευτεροβάθμια	2	27
Θεσσαλία	Πρωτοβάθμια	4	45
	Δευτεροβάθμια	2	24
Νησιά Ιονίου	Πρωτοβάθμια	1	6
	Δευτεροβάθμια	0	0
Κεντρική Μακεδονία	Πρωτοβάθμια	3	98
	Δευτεροβάθμια	2	53
Κρήτη	Πρωτοβάθμια	4	31
	Δευτεροβάθμια	0	0

ΕΣΚΕΙΜΑΘ – Το προφίλ των συμμετεχόντων

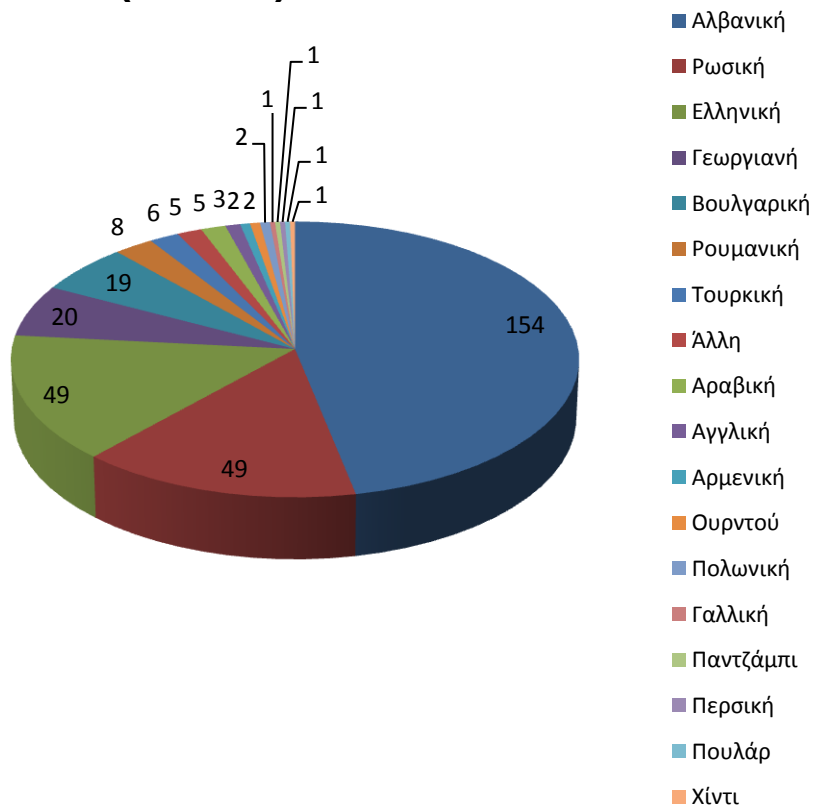
Φύλο		Ηλικιακή ομάδα			
Αγόρια (A= 211, 64.1%)	Κορίτσια (A=118, 35.9%)	6-8 ετών (N=111, 33.7%)	8-12 ετών (A=118, 35.9%)	12-15 ετών (A=73, 22.2%)	15-19 ετών (A=27, 8.2%)

Χρόνια παραμονής στην Ελλάδα				
0-3 έτη (A=66, 20.1%)	3-6 έτη (A=56, 17%)	6-10 έτη (A=122, 37.1%)	>10 έτη (A=44, 13.4%)	Απροσδιόριστο (A=41, 12.4%)

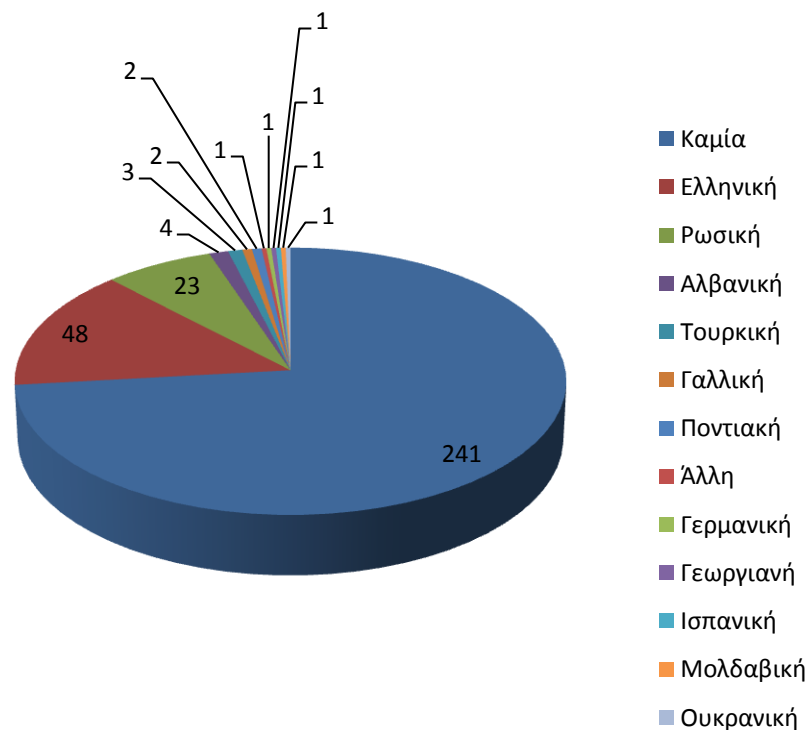
Χρόνια φοίτησης στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα				
0-1 έτη (A=29, 8.9%)	1-3 έτη (A=74, 22.6%)	3-6 έτη (A=152, 46%)	>6 έτη (A=48, 14.6%)	Απροσδιόριστο (A=26, 7.9%)

Γ1 & δεύτερη Γ1 των συμμετεχόντων

Γ1 (N=329)



Δεύτερη Γ1 (N=329)



ΕΣΚΕΙΜΑΘ – Δεδομένα

- Τα δεδομένα προέρχονται από 3 γραπτές δοκιμασίες οι οποίες είναι προσχεδιασμένες και αποτελούν μέρος των διαγνωστικών τεστ ελληνομάθειας «Ας μιλήσουμε Ελληνικά»
- Εξετάζουν το κειμενικό είδος της αφήγησης και έχουν χορηγηθεί σε παιδιά διαφορετικών ηλικιών (Τεστ 1, Τεστ 2 και Τεστ 3)

Δραστηριότητα 1: κοινή για τα Τεστ Ι, ΙΙ και ΙΙΙ

Άσκηση 1

Οι εικόνες δείχνουν μια ιστορία.
Κοίταξε τις εικόνες και γράψε την ιστορία.

Μια φορά κι έναν καιρό

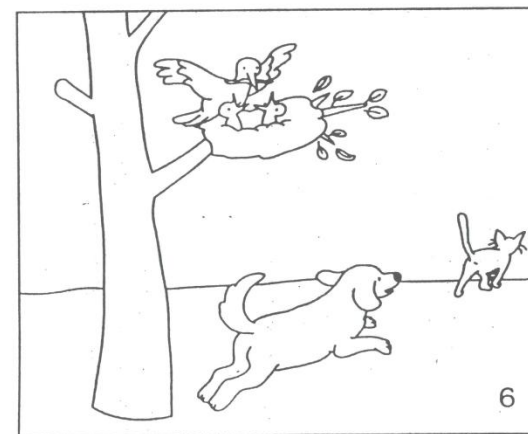
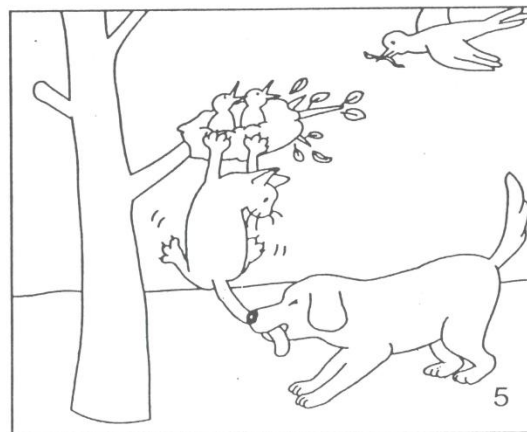
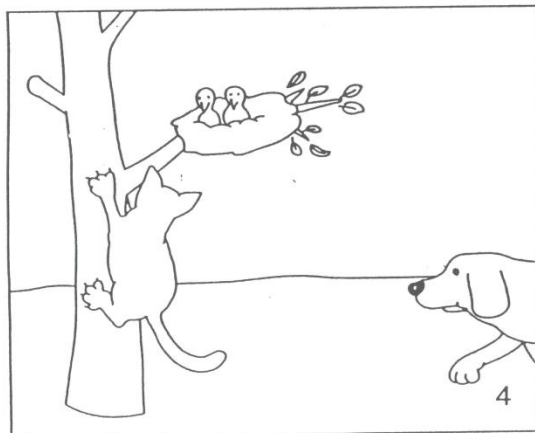
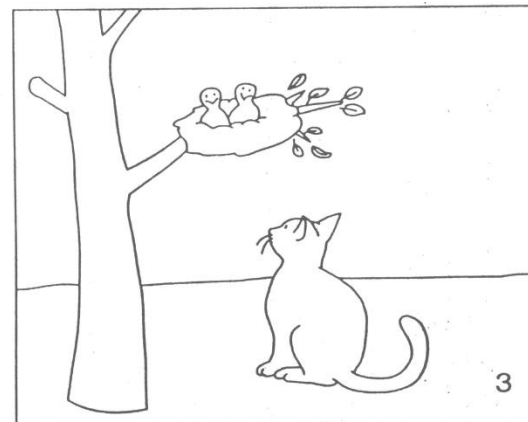
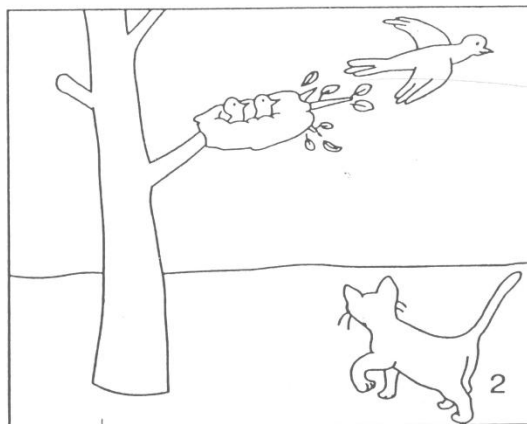
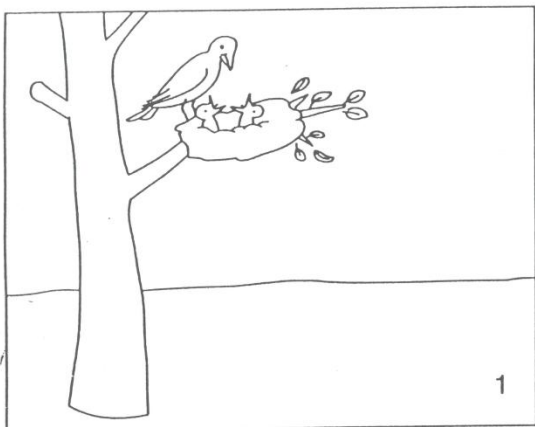
.....

.....

.....

.....

- Η ιστορία της γάτας



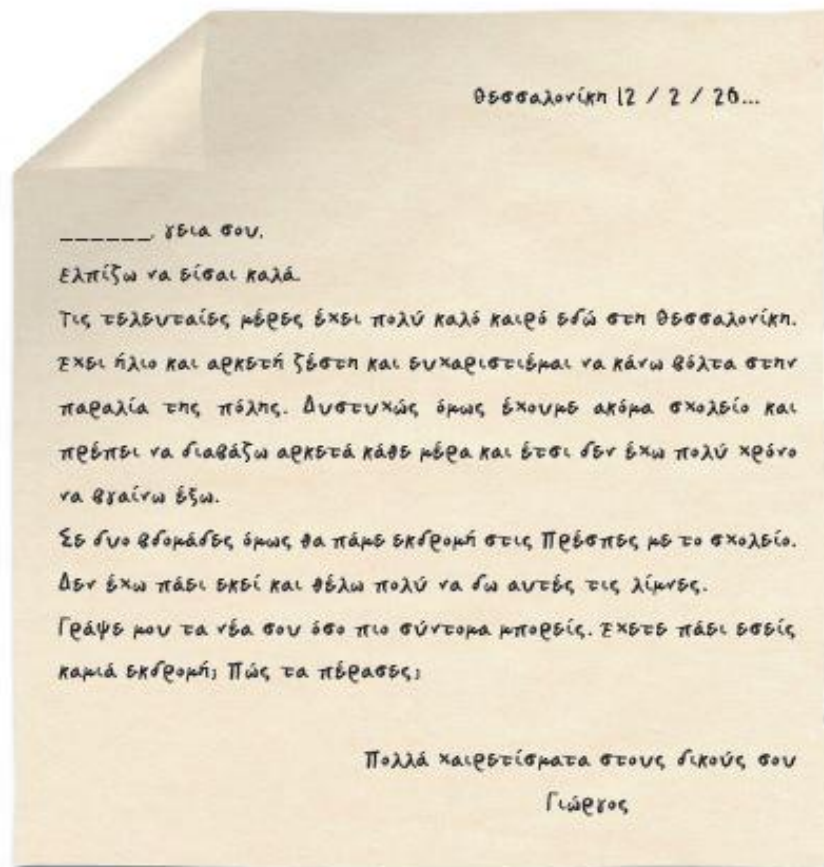
Δραστηριότητα 2: Τεστ II

Χθες ήταν Κυριακή και πήγατε μια εκδρομή με τους γονείς σου και με φίλους σου. Γράψε στο ημερολόγιό σου πώς πέρασες. Οι ερωτήσεις θα σε βοηθήσουν.

- Με ποιους πήγατε εκδρομή;
- Πού πήγατε;
- Τι κάνατε στην εκδρομή;
- Τι θυμάσαι περισσότερο από την εκδρομή; Έγινε κάτι που σε έκανε να γελάσεις, να στενοχωρηθείς ή να φοβηθείς;
- Πώς τελείωσε αυτή η εκδρομή;



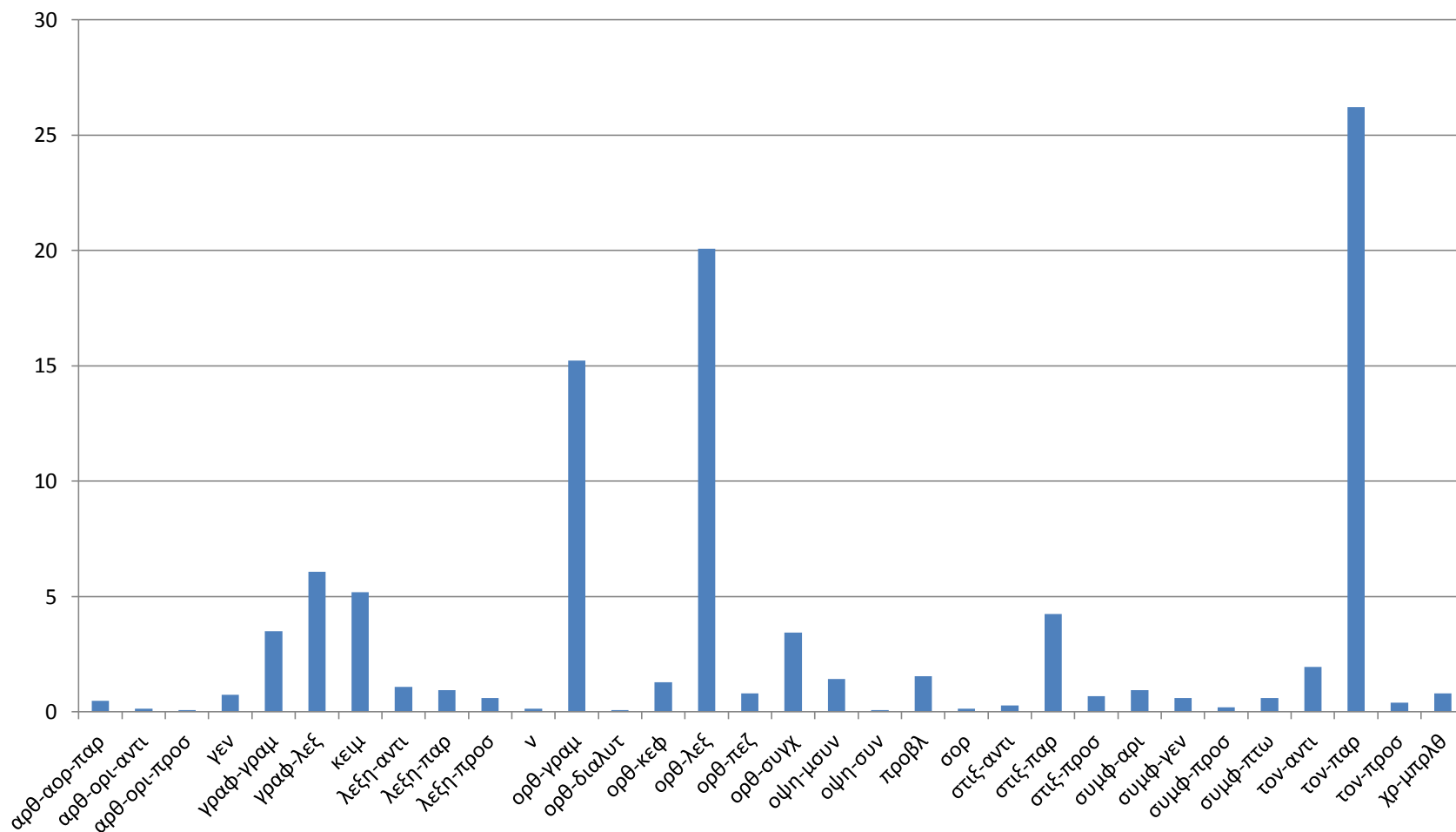
Δραστηριότητα 3: Τεστ III



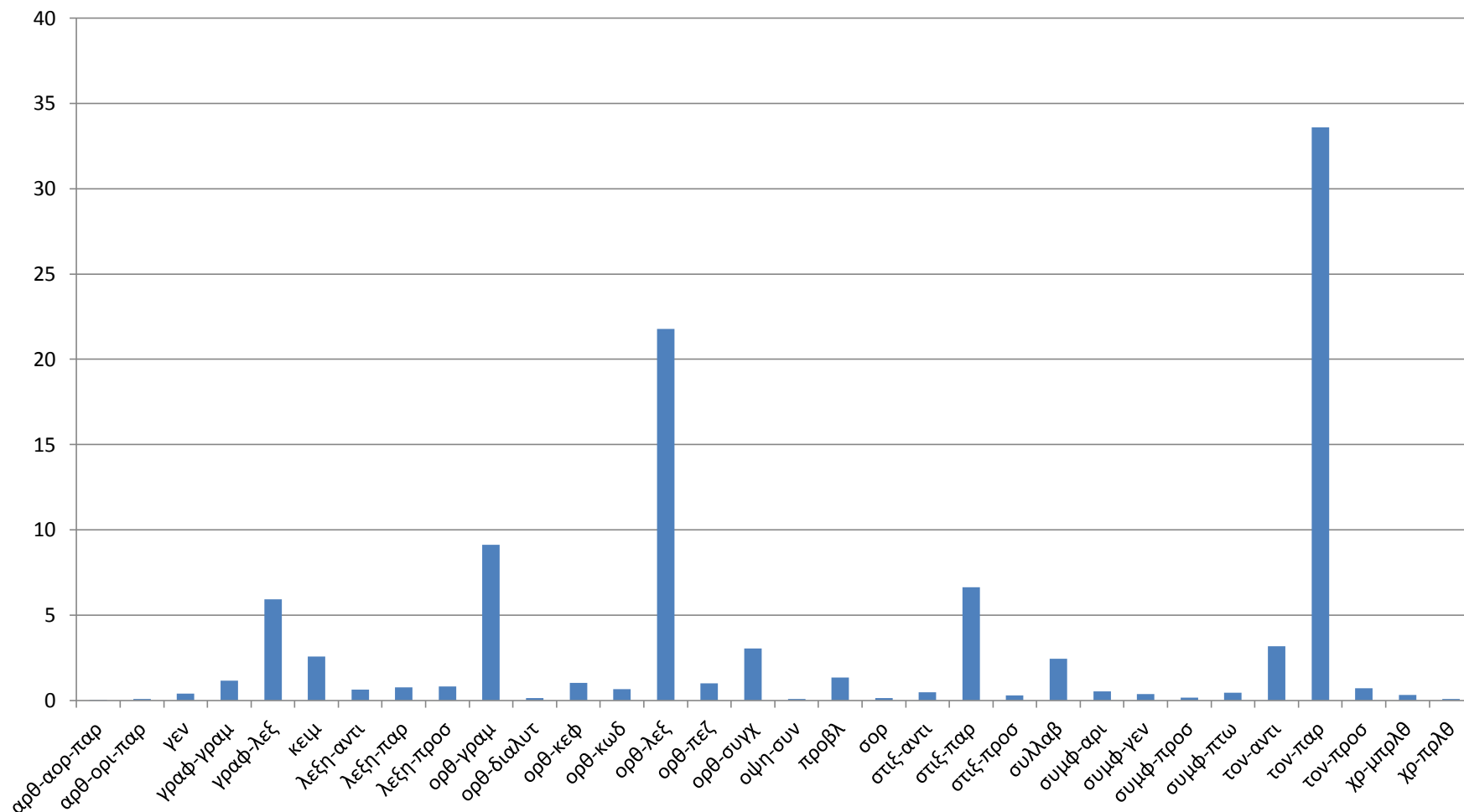
Πριν από δύο μέρες πήρες το παραπάνω γράμμα από έναν φίλο σου που μένει στη Θεσσαλονίκη. Γράψε και εσύ ένα γράμμα για να του απαντήσεις, λέγοντας:

- Αν έχεις πάει εκδρομή και πού πήγες.
- Πώς ήταν εκεί;
- Τι σου άρεσε στην εκδρομή; Γιατί;
- Τι δεν σου άρεσε; Γιατί;

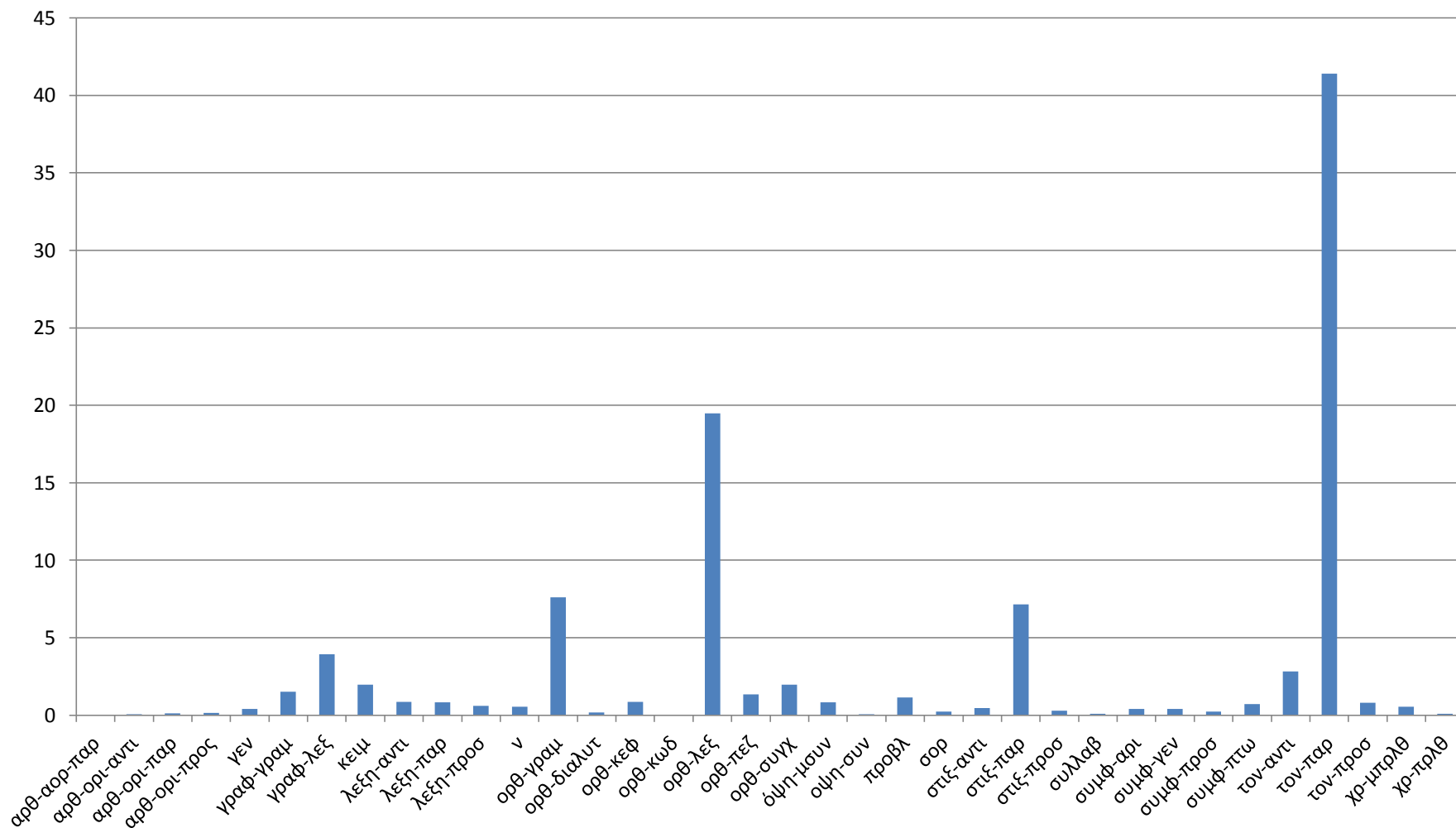
Τεστ 1 - Κατανομή λαθών



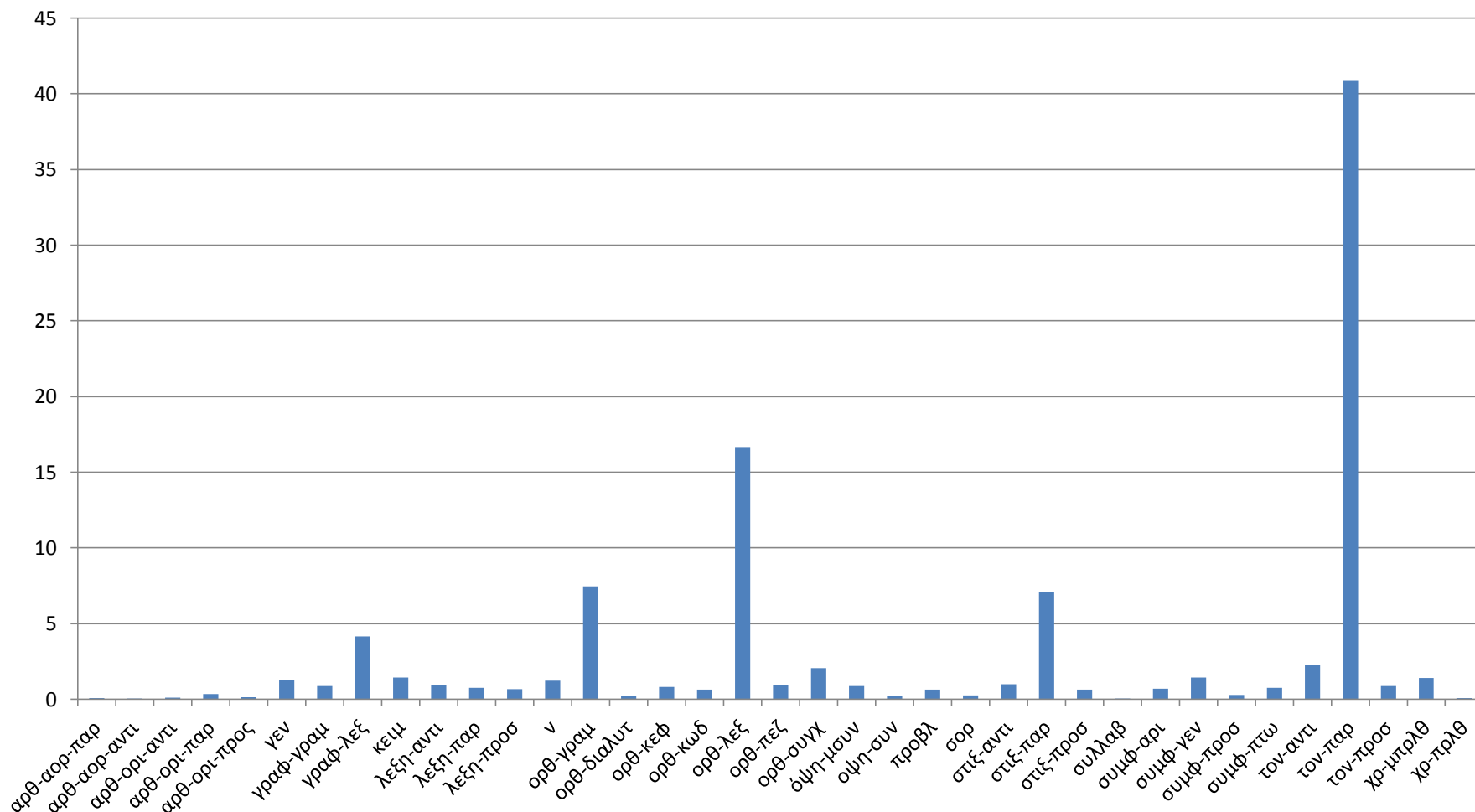
Τεστ 2 - Κατανομή λαθών



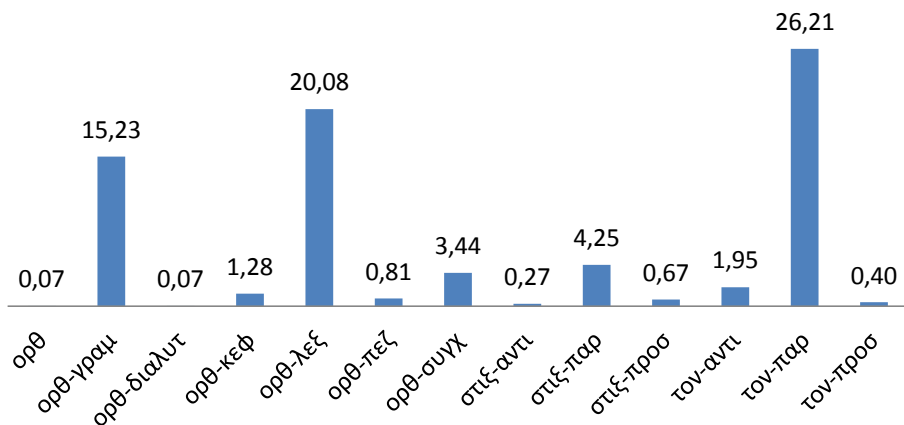
Τεστ 3 (Α' βάθμια) - Κατανομή λαθών



Τεστ 3 (Β' βάθμια) - Κατανομή λαθών

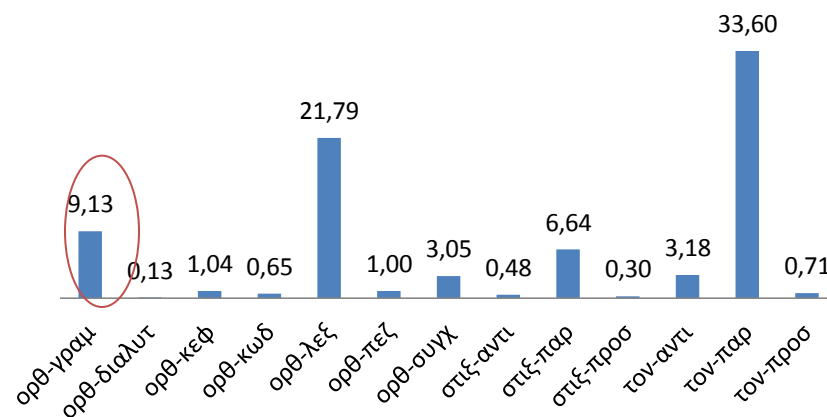


Τεστ 1

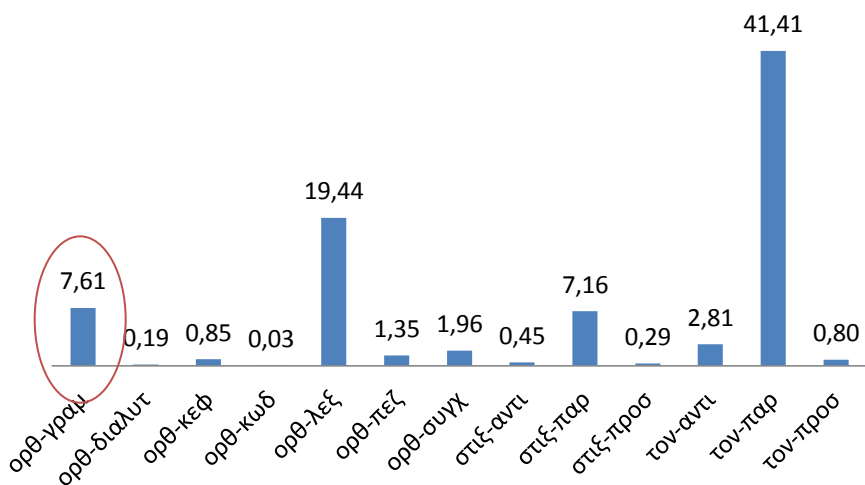


Ορθογραφικά λάθη

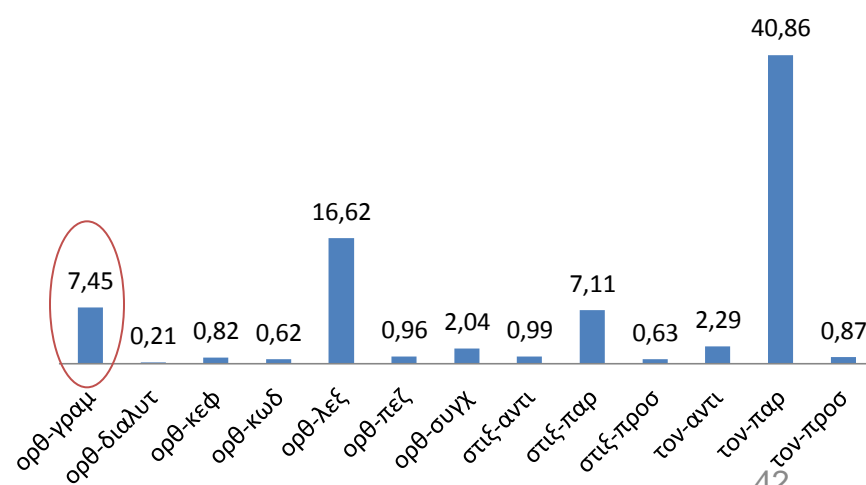
Τεστ 2



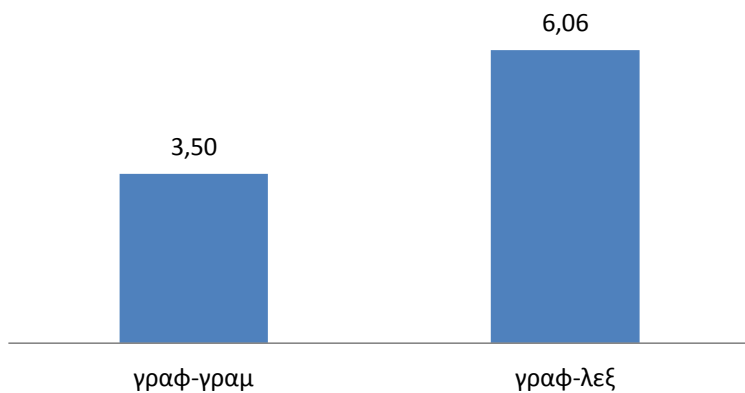
Τεστ 3 (Α' βάθμια)



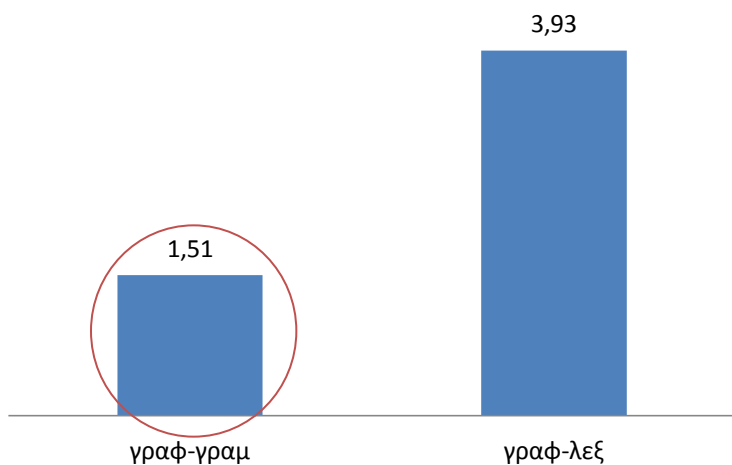
Τεστ 3 (Β' βάθμια)



Τεστ 1

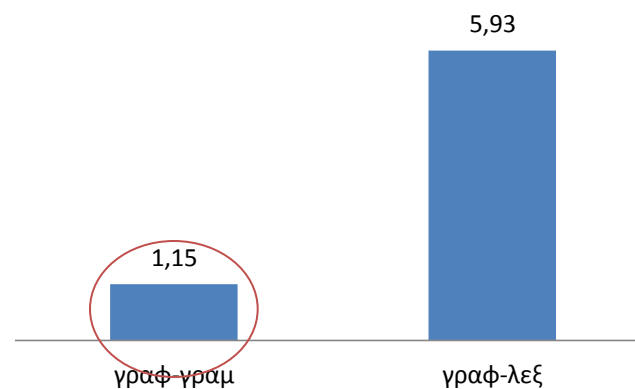


Τεστ 3 (Α' βάθμια)

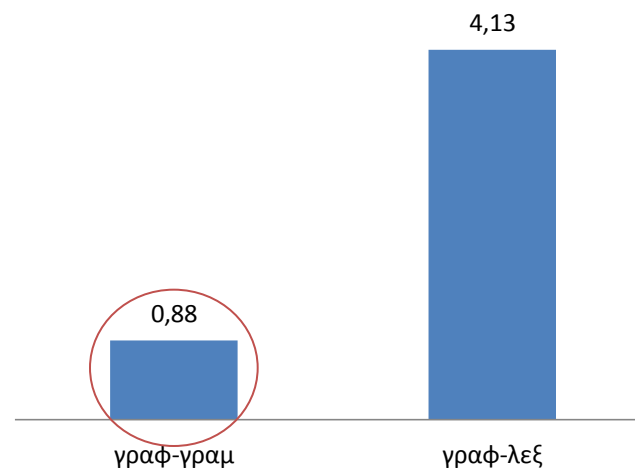


Γραφηματικά λάθη

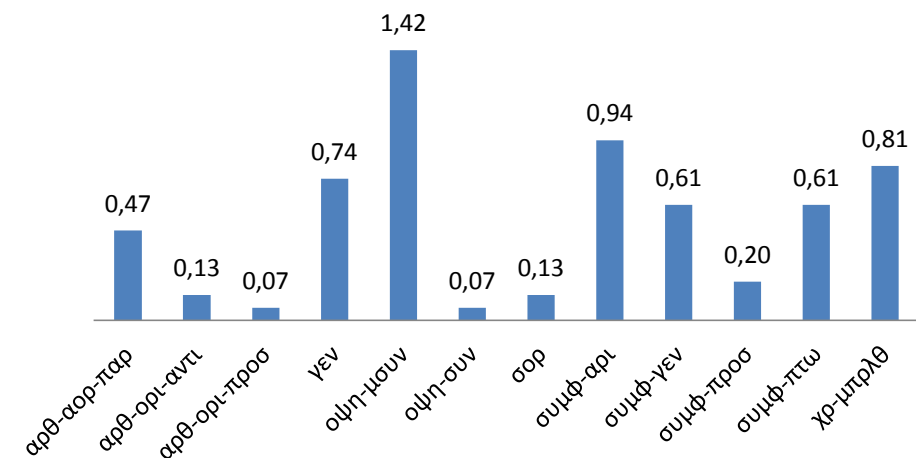
Τεστ 2



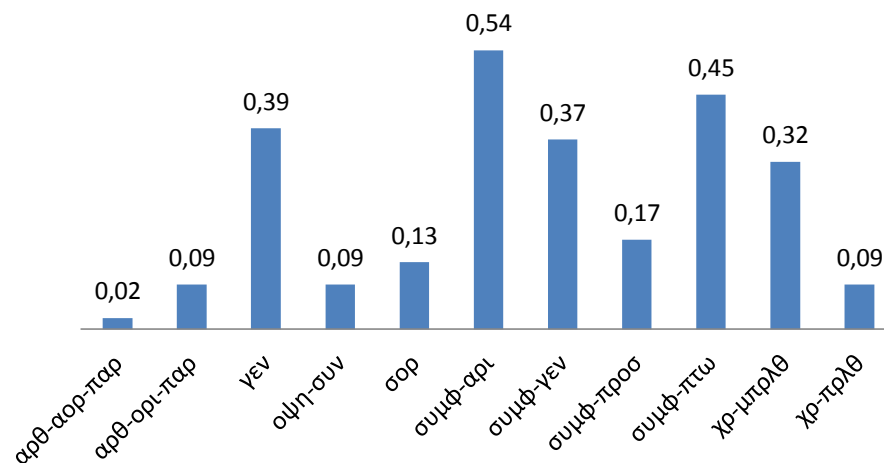
Τεστ 3 (Β' βάθμια)



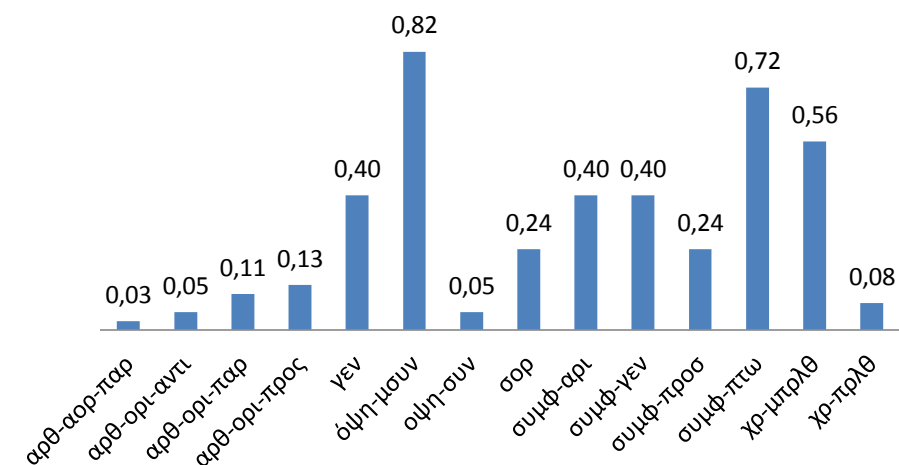
Τεστ 1



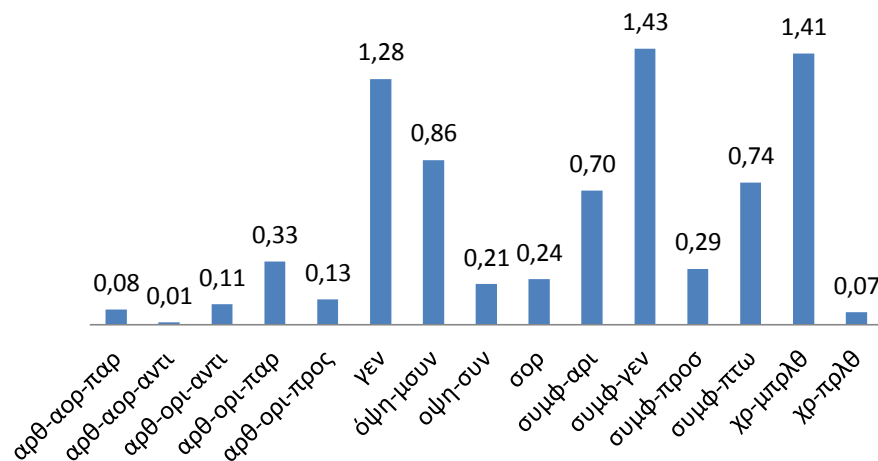
Τεστ 2



Τεστ 3 (Α' βάθμια)



Τεστ 3 (Β' βάθμια)



Μελλοντική εξέλιξη και αξιοποίηση του ΕΣΚΕΙΜΑΘ

- ✓ Συνεχής ανάπτυξη και ενημέρωση του ΕΣΚΕΙΜΑΘ με νέες γραπτές παραγωγές μαθητών
- ✓ Ανάλυση των λαθών σε σχέση με τις μεταβλητές των μεταδεδομένων
- ✓ Ολοκλήρωση της επισημείωσης ως προς τα *Μέρη του Λόγου*

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ά., Ε. Βλέτση, Μ. Μητσιάκη, Β. Μποζονέλος, Β. Χούμα. 2008. Τα γλωσσικά λάθη των μαθητών της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας και ο ρόλος της Γ1 στις πολυπολιτισμικές τάξεις του Γυμνασίου. In International Conference "European year of intercultural dialogue: discussing with languages-cultures". School of French Language and Literature, A.U.TH, 597-612 (Available at: <http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/GR/anastassiadis-symeonidis.pdf>)
- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Ά., Α. Ζουραβλιόβα, Μ. Μητσιάκη & Γ. Φωτιάδου. 2007. Τα φωνολογικά λάθη στη διαγλώσσα των σλαβόφωνων μαθητών της ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας. Διεθνές συνέδριο της ΕΕΕΓ, Θεσσαλονίκη. <http://www.enl.auth.gr/gala/14th/Papers/Greek%20papers/Anastasiadi-Symeonidi&Zouravliova&Mitsiaki&Fotiadou.pdf>
- Díaz-Negrillo, A. & J. Fernández-Domínguez. 2006. Error tagging systems for learner corpora. *RESLA* 19, 83-102.
- Dimitrakopoulou, M., S. Kalaitzidou, A. Roussou & I. M. Tsimpli. 2004. Clitics and Determiners in the L2 Greek Grammar. Proceedings of the 6th International Conference on Greek Linguistics. <http://www.philology.uoc.gr/conferences/6thICGL>
- Dimitrakopoulou, M., Fotiadou, G., Roussou, A., Tsimpli, I.-M. (2006) «Features and Agree Relations in L2 Greek» in A. Belletti, E. Bennati, C. Chesì, E. Di Domenico and I. Ferrari (eds) *Language Acquisition and Development*, Proceedings of GALA 2005, Cambridge Scholars Press, 167-172
- Dimitrakopoulou, M., Fotiadou, G., Roussou, A., Tsimpli, I.-M. (2007) «Features and Agree Relations in L2 Greek», Proceedings of the 7th International Conference on Greek Linguistics (ICGL7), University of York. <http://83.212.19.218/icgl7/Tsimpli-et-al.pdf>
- Dulay, H., M. Burt & S. Krashen. 1982. *Language Two*. New York: OUP.
- Granger, S. 1998. The computer learner corpus: A versatile new source of data for SLA research. In S. Granger, ed., *Learner English on computer*, 3-18. London: Addison Wesley Longman.
- Granger, S., Dagneaux, E. & Meunier, F. (eds.) 2002. *The International Corpus of Learner English*. Handbook and CD-ROM, Universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve. Available from <http://www.i6doc.com>

- Granger, S. 2003. The International Corpus of Learner English: A new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research. *TESOL Quarterly*, 37(3), 538-545. Longman.
- Leech, G. 1998. Learner corpora: What they are and what can be done with them. In S. Granger, ed., *Learner English on computer*, xiv-xx. London: Addison Wesley.
- Ματθαίουδάκη, Μ., Ι. Κίτσου & Δ. Τζιμώκας. 2011. Η χρήση της ρηματικής όψης στη νέα ελληνική ως δεύτερη/ξένη γλώσσα: πορίσματα εμπειρικής έρευνας από τις εξετάσεις πιστοποίησης ελληνομάθειας, στο Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα. Πρακτικά της 31ης Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας. 16-18 Απριλίου 2010. Φιλοσοφική Σχολή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη: ΙΝΣ, 317-328
- O'Donnell, M. 2008. The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and exploration. In Bretones Callejas, Carmen M. et al. (Eds.) *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind / La Lingüística Aplicada Hoy: Comprendiendo el Lenguaje y la Mente*, (pp. 1433-1447) Almería: Universidad de Almería.
- Παπαδοπούλου, Δ. 2005. Η παραγωγή της ρηματικής όψης από σπουδαστές της ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας». *Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία* 21, 39-54.
- Pravec, N. A. 2002. Survey of learner corpora. *ICAME Journal* 26: 81-114.
- Tsimpli, I.M., Roussou, A., Dimitrakopoulou M., & S. Kalaitzidou. 2003. The production of clitics and articles by Slavic speakers of Greek. *Proceedings of the 13th International Conference on Applied Linguistics*. Thessaloniki.
- Tzimokas D. 2010. Ηλεκτρονικό σώμα κειμένων (ΗΣΚ) εκμάθησης της νέας ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας: προς ένα ερευνητικό και διδακτικό εργαλείο. In *Proceedings of 30th Annual Meeting of the Department of Linguistics*. Thessaloniki. 602-616.

Ευχαριστούμε!

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

- ✓ Τα άρθρα φαίνεται να έχουν κατακτηθεί από μικρή ηλικία
 - μητρική γλώσσα αλβανική
 - χώρα γέννησης Ελλάδα
- ✓ Παρουσιάζονται ελάχιστα λάθη στην όψη - χρήση μορφολογικά αμαρκάριστου τύπου (μη συνοπτικού)
- ✓ Παρουσιάζονται ελάχιστα λάθη στην χρήση του χρόνου - χρήση μη παρελθοντικού